

## RESEÑA BIBLIOGRÁFICA

María Martínez Atienza. *Tiempos verbales del indicativo en español e italiano: Significado y uso*. Torino: Celid, 2015, 80 páginas.

El estudio contrastivo del sistema verbal de dos lenguas tan afines como el español y el italiano resulta útil sobre todo para evitar la tendencia que habitualmente lleva a considerar similares en su uso y significado algunas formas verbales equivalentes en ambas lenguas, que a menudo no coinciden totalmente. En esta obra, la autora desentraña y explica cada uno de los tiempos verbales del modo indicativo español en contraste con el italiano, tema sobre el cual lleva algunos años trabajando y que ya ha dado sus frutos a través de otras publicaciones que representan la base del presente volumen<sup>1</sup>.

En cuanto a su estructura interna, la obra se abre con una introducción en la que Martínez Atienza expone el objetivo de su trabajo y describe cómo están estructurados los contenidos de *Tiempos verbales del indicativo en español e italiano*, distribuidos a lo largo de tres capítulos que muestran cierta asimetría en su extensión. En efecto, en la segunda parte del libro, la más extensa y rica del texto, retoma los aspectos teóricos presentados en el primer capítulo de la obra, que se resumen esquemáticamente en la tercera y última parte, y los aplica minuciosamente de manera comparada a través de numerosos ejemplos.

En el primer capítulo, la autora introduce de manera breve pero exhaustiva las nociones de tiempo, aspecto gramatical y aspecto léxico, conceptos que representan el marco teórico sobre el cual se basa para llevar a cabo un análisis semántico y pragmático de los tiempos verbales del

1 Sobre los tiempos verbales del modo indicativo en contraste con el italiano, la autora ha publicado otros trabajos entre los que se recomienda la lectura de "Formas verbales en contraste en italiano y en español: Similitudes, diferencias y explicación" (2013); "Las formas verbales aisladas simples del indicativo: Usos temporales y aspectuales" (2013); "Las formas verbales aisladas compuestas del indicativo: Usos temporales y aspectuales" (2013).



*Signo y Señal*, número 29, junio de 2016, pp. 253-256

Facultad de Filosofía y Letras (UBA)

<http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index>

ISSN 2314-2189

modo indicativo de ambas lenguas, ya anticipado en el subtítulo de la obra (*Significado y uso*). En primer lugar, Martínez Atienza explica la diferencia entre los tiempos deícticos o absolutos y los tiempos anafóricos o relativos. Seguidamente, aborda el concepto de aspecto gramatical, que define como “una categoría que nos informa acerca de la parte del evento focalizada o visualizada en cada caso” (p. 15), que se manifiesta en la morfología del verbo y cuya información reside en el núcleo verbal. Distingue entonces tres variedades aspectuales en las formas verbales del modo indicativo: imperfectivo, perfectivo o aoristo y perfecto. Contrariamente a la opinión de reconocidos gramáticos, que dan mayor importancia al tiempo, la autora considera imprescindible el aspecto gramatical para explicar el significado de algunas formas verbales, tanto en español como en italiano.

El marco teórico expuesto en el primer capítulo se aplica de manera pormenorizada en el estudio contrastivo del significado temporal, aspectual y modal de las formas verbales simples y compuestas del indicativo, abordado en el segundo capítulo de la obra, que se abre con el análisis de los principales valores del presente, todos coincidentes en español y en italiano: anterioridad (*presente histórico*), posterioridad (*presente prospectivo* o *pro futuro*) y coincidencia temporal entre el evento designado por el verbo y el momento de la enunciación. La siguiente forma verbal tratada, el pretérito imperfecto, comparte también con su forma equivalente en italiano, el *imperfetto*, todos sus valores. Expresa tiempo pasado y aspecto gramatical imperfectivo y, según el contexto en el que aparezca, es uno de los tiempos verbales con mayor número de significados, entre ellos, los más comunes son los de simultaneidad y habitualidad en el pasado. Luego de describir la relación que existe entre este tiempo verbal y el pretérito perfecto simple y el condicional, la autora se detiene en los principales valores modales de la forma verbal analizada, *imperfetto lúdico*, *imperfetto onírico*, *imperfetto de cortesía*, y concluye su análisis con un apartado dedicado al *imperfetto narrativo*, más frecuente en el registro escrito formal que en los registros orales coloquiales. Luego de un interesante análisis del origen y evolución del pretérito perfecto simple, la autora se centra en la descripción del significado temporal y aspectual de dicha forma verbal, dado que carece de cualquier valor modal. El pretérito perfecto simple presenta importantes diferencias de uso con respecto a su forma equivalente en italiano, el *passato remoto*, tema que Martínez Atienza trata en el siguiente apartado, tal vez uno de los más interesantes

desde el punto de vista del análisis contrastivo con el italiano. En efecto, a continuación, la autora explica que el pretérito perfecto compuesto deriva de una construcción perifrástica latina que fue evolucionando de manera distinta en italiano y en español, razón por la cual la concordancia en género y número del participio con el objeto de la construcción se ha perdido en español y se ha mantenido en italiano en determinados contextos sintácticos. El apartado se concluye con un análisis contrastivo de los usos de las formas simple y compuesta del pretérito perfecto en español y en italiano. La autora destaca, por un lado, la diferencia que existe en el español europeo con respecto al uso de ambas formas del pretérito, subrayando que el criterio fundamental que explica dicha diferencia es la distancia del evento en el momento de la enunciación, y, por otro, alude, sin profundizar, al uso diferenciado que se hace de estas formas en Europa y en América, aportando importantes referencias bibliográficas útiles a quienes estén interesados en estudiar a fondo el tema. En el apartado siguiente, la autora aborda el estudio del pretérito pluscuamperfecto y del pretérito anterior, partiendo del análisis del significado temporal y aspectual de ambos tiempos, poniendo en evidencia, siempre a través de varios ejemplos, la notable similitud entre las formas en español y sus equivalentes en italiano. En cuanto a la modalidad, el pluscuamperfecto comparte los valores con el pretérito imperfecto y con su forma equivalente en italiano, mientras que el pretérito anterior carece de valores modalizados, tal como ocurre con su respectiva forma en italiano. Por lo que se refiere a las dos formas verbales de futuro, luego de explicar el significado temporal y aspectual de ambos tiempos y sus distintos usos y significados en diversos contextos discursivos, Martínez Atienza pone de relieve algunas diferencias fundamentales entre el español y el italiano: la restricción de uso del futuro simple y compuesto en las prótasis condicionales, el uso del futuro compuesto en las prótasis temporales encabezadas por *cuando*, *una vez que*, *mientras* o *después* —agramaticales en español, correctas en italiano— y, por último, una estructura, ausente en italiano, formada con *si + futuro + alguna característica*, por lo general negativa, seguida a veces por una oración consecutiva. En el último apartado, la autora analiza la forma simple y compuesta del condicional en español, las formas que más diferencias presentan con sus equivalentes en italiano. Martínez Atienza explica que es en el distinto origen de estas formas verbales en ambas lenguas en donde radica el contraste entre los valores modales del condicional en italiano y en español. Por ejemplo, en italiano el condicio-

nal simple es agramatical si se usa para expresar probabilidad con carácter deíctico y se utilizan otras formas para expresarlo. El condicional compuesto en español expresa también probabilidad de un evento, pero con carácter anafórico, valor que esta misma forma verbal en italiano no puede expresar. Tanto el condicional simple como el compuesto tienen en español valor modal de probabilidad-concesión, valores que no coinciden con el italiano. También en cuanto al valor temporal, la autora subraya que estas formas verbales presentan diferencias con sus formas equivalentes en italiano. Es el caso del condicional simple para expresar un evento posterior a otro situado con anterioridad al momento de la enunciación, valor que en italiano se expresa con el condicional compuesto.

La tercera y última parte de la obra reseñada es de suma utilidad para el lector puesto que la autora recapitula y esquematiza en pocas páginas la información proporcionada a lo largo de todo el texto, a través de algunos cuadros que recogen de manera contrastiva los valores principales de cada forma verbal estudiada y algunos ejemplos utilizados anteriormente en la obra.

El estudio reseñado es de lectura obligada para aquellos estudiosos que quieran abordar los temas tratados en el mismo, dado que representa un instrumento de referencia de indudable valor teórico que ofrece un cuadro analítico completo sobre los tiempos verbales simples y compuestos del modo indicativo en ambas lenguas, que Martínez Atienza analiza y ejemplifica de manera clara, rigurosa y exhaustiva. Asimismo, esta obra encierra un incalculable valor para la didáctica del español a itálofonos, o del italiano a hispanohablantes, gracias a los numerosos ejemplos que acompañan cada una de las explicaciones teóricas, lo cual hace de este libro una herramienta valiosa y rentable tanto para docentes como para estudiantes.

**Rosana Ariolfo**

Universidad de Génova

[rosanaariolfo@yahoo.com](mailto:rosanaariolfo@yahoo.com)